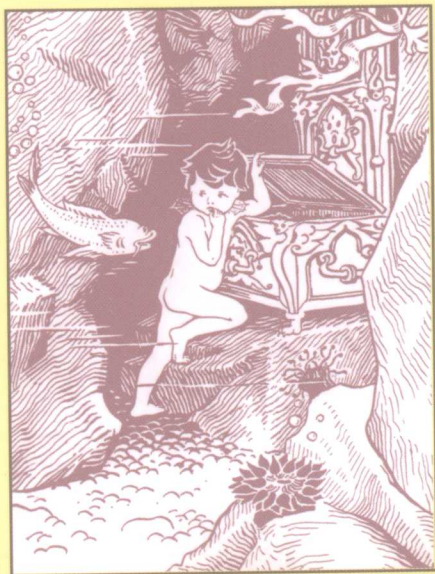




超级畅销书双语彩色插图本

中英对照 彩色插图 难词解释



The Water Babies

水孩子

[英]查尔斯·金斯利 著

张莉 王艳 译

献给一个

陆地上孩子的童话

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

水孩子/[英] 查尔斯·金斯利 (Kingsley, C.) 著; 张莉, 王艳译.
北京: 中国国际广播出版社, 2009.1

(悦读书架: 超级畅销书双语彩色插图本)

ISBN 978-7-5078-2937-2

I. 水… II. ①查… ②张… ③王… III. ①英语-汉语-对照读物
②童话-英国-近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 111333 号

水孩子

著者	[英] 查尔斯·金斯利
译者	张莉 王艳
责任编辑	张婧
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英
出版发行	中国国际广播出版社(83139469 83139489(传真))
社址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内)邮编:100866
网址	www.chirp.com.cn
经销	新华书店
印刷	海军政治部印刷厂
开本	880×1230 1/32
字数	200千字
印张	8.75
印数	5000册
版次	2009年1月 北京第一版
印次	2009年1月 第一次印刷
书号	ISBN 978-7-5078-2937-2 /I·248
定价	25.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现印装质量问题,本社负责调换)

译者前言

翻译完《水孩子》之后，因为忙于琐事，一直搁置。直到今天，坐在电脑前写前言，终于有机会再仔细通读温习。看着书中熟悉的人物场景，倍感亲切。一面细细体会书中曲折而美丽的故事，一面思考书中折射的微言大义，只叹自己年少之时怎么没能幸运地读到这本童话。之所以有这种感觉，大概也是对童年深深的怀念吧，为何现在不少年。读罢一直思索着一个问题：为什么这本经过百年洗练的童话在今天仍然有着经久不衰的魅力呢？

名著，词典里解释的是杰作，最值得推崇的作品。不过，我们似乎也可以这样来理解：一、名著就是“名人著的书”，毋庸置疑，大文豪、大作家写的书，当然要称作名著；二、名著就是“出了名的书”，这个解释虽然肤浅，不过，既然这本书出名，就一定有它的可取之处，汲取了可取之处，我们的生活就会更加多彩、更加丰美。读名著也好，读平著也罢，在我看来，最重要的是要读有所获，能帮助我们健康、快乐地成长，成为博闻广识、心胸开阔的人。

著名作家查尔斯·金斯利（Charles Kingsley, 1819~1875）的《水孩子》就是这样一本值得推崇的作品，一本“出了名的童话”。这本童话写于一八六二年，次年出版。本来是作者娱乐自家孩子的，出版后，即广受读者青睐，所以多次再版。后来还被译为多种文字，介绍到许多国家，成为世界儿童文学经典名作。金斯利的女儿露丝叙述了这部书的一段创作经过：

“在一个春天的早晨，我们用早餐的时候，有人提醒我父亲，说家里三个大孩子都有他们的书了（指的是《希腊英雄传》），可

最小的弟弟，那时还不过四岁，父亲曾经答应过给他写本书，至今还没有写出来。父亲听了并不答话，起身进了书房，把门锁上。经过一小时光景，他从书房里出来，手里拿的就是《水孩子》的第一章。这本书整本写得就是这样迅速而且轻快……”

在这本童话中，金斯利始终感觉是在为自己四岁的孩子写书，用贴近孩子的语言轻松地讲述着一个朴实而纯真的故事。从字里行间，我们能领略到作者宽厚仁爱的胸怀，能深刻体味到这就是一部“爱的教育”，孩子们读来感到亲切温暖。即便是成人，也因为作者调侃的口吻，而感到特别幽默风趣。我相信，这样一本书，能够让一个是非不辨、善恶不分的顽劣小童，懵懵懂懂中感受到什么是真、什么是善、什么是美，同时心向往之，那将是他人人生中第一次体会到“崇高”的感觉，还有什么比这更美好的呢？文中虽然不乏劝诫、讽喻，但也不是简单的说教，而是寓教于乐。一百多年过去了，这个故事仍然深深吸引着我们。

故事梗概是这样的：在英国北方一个大城市里，住着一个扫烟囱的小男孩，名叫汤姆。他失去双亲，受尽师傅格林姆斯的虐待和他人的凌辱，完全没有受过教育，整天在烟囱里爬上爬下，清扫烟尘。他的师父经常打骂他，但他自己浑浑噩噩，染上了不少因无知而产生的恶习：不讲卫生、缺乏教养、自私、爱撒谎，等等。幸亏仙人后来救了他，把他变成了一个水孩子。汤姆在水里结识了许多小动物和跟他一样的水孩子，在仙人和艾莉的帮助下，汤姆渐渐改掉了许多坏毛病。在他变成一个好孩子之后，经过仙人的指示，汤姆认识到自己要想成为一个男子汉，就必须像这个世界上的每一个人一样，用自己的眼睛去看这个新鲜的世界，用自己的鼻子去闻这个丰富的世界，用自己的耳朵去听这个神奇的世界，用自己的心灵去体味这个美好的世界；要自己给自己铺床，玩火就要烫痛手指头，独自面对艰难险阻，完全靠自己成长；做自己喜欢做的事情，去帮助不喜欢的人，去天外天

找到格林姆斯，把他改造成一个好人。他要去的地方要经过光辉城，穿过那扇从来不打开的城门，然后到达和平池和护城婆婆的护城港……

最后，汤姆决心到遥远的地方去寻找正在受难的师傅。他历尽艰辛，游历了许多奇怪的国度，碰见过各式各样的人们，还见到了伟大的大海妈妈——海洋生物的造物主。汤姆最后成功地完成了使命，帮助师傅悔改了过去的罪恶，同时他自己也成长为一个正直勇敢的人。得到了仙人的奖赏，终于星期天可以和小爱莉一起“回家”，也就是天堂。

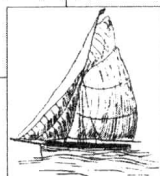
作者金斯利平日爱好自然，是个博物学家，所以书中关于自然界的描写都极其真实而且生动。可以说，这是一本根据十九世纪中叶科学成就写成的童话。同时，作者也是个社会改革的思想者和实践者，他写了多部揭露英国小工厂中残酷剥削工人的小说。他在《水孩子》里攻击当时不合理的灌输式儿童教育，并且用逍遥国的比喻来指出一条重要的真理——人类不劳动就要退化。结合今天的教育，仍然具有新鲜的意义。这里引用《水孩子》里面的一个经典段落：“接着，她又告诉汤姆他在托儿所待得太久了，如果他想长大，就必须得自己出去闯闯了。他得一个人去，古往今来的人们都是这样成长的，用自己的眼睛去看世界，用自己的鼻子去嗅这个世界，自己的床自己铺，要玩儿火自己去承受痛苦。”

本书已有多个译本，包括中国著名翻译家周煦良先生一九五五年的中译本。我们推出英汉对照读本，主要是基于以下几方面的考虑：一、像《水孩子》这样的经典童话，对不同的时期不同年龄的读者来说总有它新鲜的意义，这个靠读者去细细品味。其实，译者也是读者，只是本版译者有幸通过中国国际广播出版社这个平台与更多的读者朋友分享对原著的理解，交流更多的心得而已。不管怎么说，书中的故事，能给青少年读者的业余生活增添轻松活泼的健康情趣，还能拓宽他们的知识视野，启发他们的

想象力，使读者在思想上和品德上都受到良好的熏陶。二、从英语学习的角度来看，《水孩子》是一部相当优秀的中级英语读物，虽然作者是写给自己四岁孩子的，但是语言对于非英语国家的中国读者来讲却是中级水平。初学英语者在于阅读文字，中级以上则在于理解欣赏。三、本书中英对照，对文中较难的词汇均有注释，可以使读者阅读时收到事半功倍的效果。

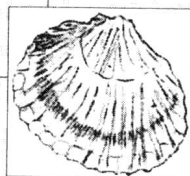
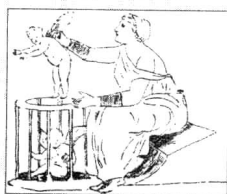
亲爱的朋友们，还等什么呢，赶紧读吧！

译者



目 录

2	Chapter 1
44	Chapter 2
72	Chapter 3
108	Chapter 4
134	Chapter 5
168	Chapter 6
200	Chapter 7
234	Chapter 8



contents

3 第 1 章

45 第 2 章

73 第 3 章

109 第 4 章

135 第 5 章

169 第 6 章

201 第 7 章

235 第 8 章

超级畅销书双语彩色插图本



The Water-Babies

水孩子

[英]查尔斯·金斯利 著 ◆ 张莉 王艳 译

献给一个陆地上孩子的童话

中国国际广播出版社

Chapter 1

Once upon a time there ~~was~~ a little chimney-sweep, and his name was Tom. That is a short name, and you have heard it before, so you will not have much trouble in remembering it. He lived in a



great town in the North country, where there were plenty of chimneys to sweep, and plenty of money for Tom to earn and his master to spend. He could not read nor write, and did not care to do either; and he never washed himself, for there was no water up the **court** where he lived. He cried half his time, and laughed the other half. He cried when he had to climb the dark **flues**, **rubbing** his poor knees and elbows **raw**; and when the **soot** got into his eyes, which it did every day in the week; and when his master beat him, which he did every day in the week; and when he had not enough to eat, which happened every day in the week likewise. And he laughed the other half of the day, when he was tossing half-pennies with the other boys, or playing **leap-frog** over the posts, or **bowling** stones at the horses' legs as they **trotted** by, which last was excellent fun,

第 1 章

court

[kɔ:t]

n. 庭院，法院

flue

[flu:]

n. 烟洞，烟道；暖气管

rub

[rʌb]

v. 擦，摩擦，擦破

raw

[rɔ:]

adj. 擦掉皮的；未加工的，生疏的

soot

[sut]

n. 煤烟，烟灰

leap-frog

n. 一种儿童游戏：跳背戏

bowl

[bəʊl]

v. 滚（板球），投球

trot

[trɒt]

v.（使）小跑，骑马小跑；疾走

很久以前，有一个扫烟囱的孩子，他的名字叫汤姆。一个很短的名字，你以前肯定听说过，所以要记住它并不是很困难。他住在北部山区一个很大的镇子



里，那里有很多的烟囱要扫，汤姆也就有很多的钱可赚，而他的师傅也就有很多的钱可花。汤姆不会读书，也不会写字。他也不喜欢读书写字。他从来都不洗澡，因为他住的庭院里没有水。一天中，他有时候哭，有时候笑。当他不得不钻进漆黑的烟囱，把膝盖和胳膊肘磨得皮开肉绽的时候，他会哭；当煤灰落入他眼睛的时候，他会哭，而这种事儿每天都会有；当他挨师傅打的时候，他会哭，而挨打也是家常便饭；当他吃不饱时，他会哭，同样，挨饿也是每天的事儿。他与其他的孩子投掷硬币玩耍时，他会笑；在木桩上玩跳背游戏的时候，他会笑；或者看见有人骑马跑过而他

when there was a wall at hand behind which to hide. As for chimney-sweeping, and being hungry, and being beaten, he took all that for the way of the world, like the rain and snow and thunder, and stood **manfully** with his back to it till it was over, as his old donkey did to a **hailstorm**; and then shook his ears and was as **jolly** as ever; and thought of the fine times coming, when he would be a man, and a master sweep, and sit in the **public-house** with a quart of beer and a long pipe, and play cards for silver money, and wear **velveteens** and **ankle-jacks**, and keep a white bull-dog with one grey ear, and carry her puppies in his pocket, just like a man. And he would have **apprentices**, one, two, three, if he could. How he would **bully** them, and knock them about, just as his master did to him; and make them carry home the soot **sacks**, while he rode before them on his donkey, with a pipe in his mouth and a flower in his button-hole, like a king at the head of his army. Yes, there were good times coming; and, when his master let him have a pull at the **leavings** of his beer, Tom was the jolliest boy in the whole town.

One day a smart little **groom** rode into the court where Tom lived. Tom was just hiding behind a wall, to heave half a brick at his horse's legs, as is the custom of that country when they welcome strangers; but the groom saw him, and halloed to him to know where Mr.Grimes, the chimney-sweep, lived. Now, Mr.Grimes was Tom's own master, and Tom was a good man of business, and always **civil** to customers, so he put the half-brick down quietly behind the wall, and **proceeded** to take orders.

Mr.Grimes was to come up next morning to Sir John Harthover's, at the Place, for his old chimney-sweep was gone to prison, and the chimneys wanted sweeping. And so he rode away, not giving Tom time to ask what the sweep had gone to prison for, which was a matter of interest to Tom, as he had been in prison once or twice himself. Moreover, the groom looked so very **neat** and clean, with his **drab gaiters**, drab **breeches**, drab jacket, snow-white tie with a smart pin in it, and clean round **ruddy** face, that Tom was offended

manfully

['mænfuli]

adv. 男子气概地，
雄伟地

hailstorm

['heilstɔ:m]

n. 下得很大的冰雹

jolly

['dʒɒli]

adj. 欢乐的，高兴
的，快活的

public-house

n. 酒吧

velveteen

['velvi'ti:n]

n. 棉绒，平绒；〈复〉
棉绒衣服（尤指裤子）

ankle-jacks

n. 高帮靴子

apprentice

[ə'prentis]

n. 学徒

bully

['buli]

v. 威吓，威逼

sack

[sæk]

n. 大袋，麻布袋

leavings

['li:vɪŋz]

n. 剩余，残渣

groom

[gru:m]

n. 马夫；新郎

投石头砸马腿时，他会笑，这时候如果身边有一堵墙，可以躲在后面做掩护的话再好玩儿不过的了。至于扫烟囱，挨饿，挨打，所有这些事情他都把它们当作是天经地义的事情，就好比天会下雨、飘雪或者打雷一样。因此，他都勇敢地忍受着这一切，心想好日子总会来的。就像老毛驴儿面对冰雪时那样。冰雪结束时，老毛驴摇晃摇晃耳朵，又和以前一样快乐了。那时候，他已长大成人，当上了扫烟囱的师傅，坐在酒吧里，身边放一品脱啤酒，嘴里叼一支长长的烟袋，打牌赢银币，身穿天鹅绒大衣和高帮靴子。养着一只灰耳朵的白色牛头犬，把她的小狗崽子像大人那样，放在口袋里。他也会收学徒，一个，两个，可能的话三个。他幻想着该怎样虐待他们，就像他师傅对他那样，把他们打得团团转。叫他们把装烟灰的大袋子背回家，而他则骑着毛驴儿走在前面，嘴里含着烟斗，领口别上一朵花，就像一个国王走在自己军队前面一样神气。是呀，好日子总会到来的。只要他师傅能让他嘬上一口喝剩的啤酒，汤姆就是全镇最快乐的孩子了。

一天，一个神清气爽的小马童骑着马来到了汤姆的院子里，汤姆刚要躲到墙后朝马腿投半截砖头——这是这个国度迎接陌生人的传统方式——不巧被那个小马童先看到了。马童喊他，问他扫烟囱的格林姆斯先生住在哪里。得了，格林姆斯先生正是汤姆的师傅。汤姆向来善于经营，友好待客，因此悄悄地把那半截砖头放在墙后，便走上前去接生意了。

那人要格林姆斯先生明天到约翰·哈瑟伍尔爵士府上。因为以前负责给他家扫烟囱的人进了监狱，现在烟囱需要打扫。然后小马童就策马离去了。汤姆都没来得及问问以前那个扫烟囱的怎么就入狱了。而汤姆对这一点尤其感兴趣，因为他自己就曾经光顾过监狱那么一两次。并且那个小马童看起来是那么的整洁，土褐色的绑腿，土褐色的裤子，土褐色的夹克，雪白的领带上别了一个精致的别针，干净的圆滚滚的脸红

and **disgusted** at his appearance, and considered him a stuck-up fellow, who gave himself airs because he wore smart clothes, and other people paid for them; and went behind the wall to fetch the half-brick after all: but did not, remembering that he had come in the way of business, and was, as it were, under a flag of **truce**.

His master was so delighted at his new customer that he knocked Tom down out of hand, and drank more beer that night than he usually did in two, in order to be sure of getting up in time next morning; for the more a man's head aches when he wakes, the more glad he is to turn out, and have a breath of fresh air. And, when he did get up at four the next morning, he knocked Tom down again, in order to teach him (as young gentlemen used to be taught at public schools) that he must be an extra good boy that day, as they were going to a very great house, and might make a very good thing of it, if they could but give satisfaction.

Harthover Place was really a grand place, even for the rich North country; with a house so large that in the **frame-breaking riots**, which Tom could just remember, the Duke of Wellington, with ten thousand soldiers and **cannon** to match, were easily housed **therein**; at least, so Tom believed; with a park full of deer, which Tom believed to be monsters who were in the habit of eating children; with miles of **game-preserves**, in which Mr.Grimes and the collier-lads **poached** at times, on which occasions Tom saw **pheasants**, and wondered what they tasted like; with a noble salmon-river, in which Mr.Grimes and his friends would have liked to poach; but then they must have got into cold water, and that they did not like at all. In short, Harthover was a grand place, and Sir John a **grand** old man, whom even Mr.Grimes respected, for not only could he send Mr.Grimes to prison when he deserved it, as he did once or twice a week; not only did he own all the land about for miles; not only was he a jolly, honest, sensible squire as ever kept a pack of hounds, who would do what he thought right by his neighbours, as well as get what he thought right for himself, but, what was more, he

disgusted

[dis'gastid]

adj. 厌恶的, 厌烦的

truce

[tru:s]

n. 休战, 休战协定,

休止

frame-breaking

adj. 摧枯拉朽的

riot

['raɪət]

n. 暴乱, 骚动

cannon

['kænən]

n. 大炮, 加农炮

therein

[ðeə'ɪn]

adv. 在那里

game-preserve

n. 禁猎区

poach

[pəʊtʃ]

v. 偷猎

pheasant

['feznt]

n. [鸟] 雉, 野鸡

grand

[grænd]

adj. 主要的, 极重要的

扑扑的, 面对这样的穿着打扮, 汤姆又恼怒又厌恶, 把他定格为难缠的人。这种人因为穿着别人需要花钱买的、好一点的衣服就装腔作势。想到这些汤姆就走到墙后想捡回那半截砖头, 但想到自己已经是生意场上的人了, 就好像处于休战的旗帜之下, 也就作罢了。

他的师傅对他的新主顾非常的满意, 以至于顺手就把汤姆打倒在地。那天晚上多喝了一点, 比平时两个晚上喝得都要多。这样是为了保证第二天早上及时起床, 因为一个人在醒来的时候越是头疼, 他就越喜欢出去, 为的是呼吸一点新鲜的空气。第二天早上他确实是四点钟就起床了, 之后为了提醒汤姆他必须做一个听话的孩子, 就又把汤姆打倒在地(所有的绅士在公立学校都是这样接受教育的)。因为他们要去的人家非常的棒, 只要能令他们满意, 他们就可能从中大赚一笔。

哈瑟伍尔府即使在富裕的北方也确实是个了不起的地方。那里的房子巨大无比, 在那场汤姆刚能记得的摧枯拉朽的暴乱中, 威灵顿将军那成千上万的士兵和同样多的大炮在这些房子里也能装得下。至少汤姆是这么认为的。那里的公园里到处是鹿, 在汤姆的印象中他们是有吃小孩习惯的魔鬼。那里有连绵不断的禁猎区, 格林姆斯先生和一些运煤的伙计有时会去偷猎。汤姆因此见过野鸡, 真想知道它们的味道又是如何。那里还有一条产鲑鱼的河, 格林姆斯先生和他的朋友本来打算去偷捕, 但因为这样一来他们必须进入到冰冷彻骨的水中, 这他们可忍受不了, 也就作罢了。总之哈瑟伍尔府是个绝好的地方, 约翰公爵也是一个绝顶好的老人, 甚至于格林姆斯先生也敬他三分。这不仅是因为每周有那么一两次, 在他罪有应得时被约翰公爵送进监狱, 不仅因为他拥有这方圆几里的土地, 也不仅因为他是个幽默、诚实、讲道理的绅士, 养着一群猎犬, 他认为应该怎样对待他的乡邻, 他就怎样对待, 同样, 他认为自己该得什么, 就拿什么, 更主

weighed full fifteen stone, was nobody knew how many inches round the chest, and could have **thrashed** Mr.Grimes himself in fair fight, which very few folk round there could do, and which, my dear little boy, would not have been right for him to do, as a great many things are not which one both can do, and would like very much to do. So Mr.Grimes touched his hat to him when he rode through the town, and called him a "bairdly awd chap," and his young ladies "gradely lasses," which are two high **compliments** in the North country; and thought that that made up for his poaching Sir John's pheasants; whereby you may **perceive** that Mr.Grimes had not been to a properly-inspected Government National School.

Now, I dare say, you never got up at three o'clock on a midsummer morning. Some people get up then because they want to catch **salmon**; and some, because they want to climb Alps; and a great many more, because they must, like Tom. But, I assure you, that three o'clock on a midsummer morning is the pleasantest time of all the twenty-four hours, and all the three hundred and sixty-five days; and why every one does not get up then, I never could tell, save that they are all determined to **spoil** their nerves and their **complexions**, by doing all night, what they might just as well do all day. But Tom, instead of going out to dinner at half-past eight at night, and to a ball at ten, and finishing off somewhere between twelve and four, went to bed at seven, when his master went to the public-house, and slept like a dead pig: for which reason he was as piert as a gamecock (who always gets up early to wake the maids), and just ready to get up when the fine gentlemen and ladies were just ready to go to bed.

So he and his master set out; Grimes rode the donkey in front, and Tom and the brushes walked behind; out of the court, and up the street, past the closed window-shutters, and the **winking weary** policemen, and the roofs all shining grey in the grey dawn.

They passed through the **pitmen's** village, all shut up and silent now; and through the turnpike; and then they were out in the real

thrash

[θræʃ]

v. 打败, 胜过

compliment

['kɒmplɪmənt]

n. 称赞, 恭维; 致意, 问候

perceive

[pə'si:v]

v. 感知, 感到, 认识到

salmon

['sæməŋ]

n. [鱼] 鲑鱼, 大马哈鱼

spoil

[spɔɪl]

v. 损坏, 搞糟

complexion

[kəm'plekʃən]

n. 面色, 肤色

wink

[wɪŋk]

v. 眨眼; 使眼色; 闪烁

weary

['wiəri]

adj. 疲倦的, 厌倦的

pitman

['pɪtmən]

n. 矿工 (尤指煤矿工人)

要的是因为他那二百多磅的体重, 没有人知道他的胸围有多少尺, 也没有人在角斗中能把他摔倒, 周围没有人能做到这一点。并且告诉你我亲爱的孩子们, 没有人认为那样做是正确的。因为很多事情并不是一个人能够做到他就非常乐于去做的。因此格林姆斯先生骑驴见了他时总会向他脱帽行礼, 称他为“强壮敬畏的家伙”, 称他的两个女儿为“善良的小姐们”。这两个称呼在北方可是级别很高的恭维了。用这样称谓是考虑到这样可以补偿他去约翰公爵那里偷捕野鸡的事情, 由此你可以看出格林姆斯先生没有去正规的公立学校读过书。

好了, 我敢说你从来没有在仲夏的早上三点钟起床过。有的人可能那个点起过, 是为了去捕鲑鱼, 还有的人是为了去爬阿尔卑斯山, 还有非常多的人这个点起, 是因为他们不得不这个点起, 比如汤姆。但是我敢说, 仲夏的早上三点钟是一天二十四小时里最美妙的时刻, 也是一年三百六十五天中最舒适的时候。至于为什么每个人都不在这个点起, 我从来都说不好。除非他们一门心思想损坏掉自己的神经和气色, 整晚做着他们可能完全可以在白天做得一样好的事情。但是汤姆并没有在晚上八点半才去吃饭, 也没有十点钟去跳舞, 也不会从十二点跳到凌晨四点钟。相反, 他师傅七点钟去酒吧的时候他就上床了, 睡得像头死猪。他也因此像斗鸡(它总是得早起叫醒侍女们)一样精神抖擞, 在绅士淑女们正要准备上床睡觉的时候他却准备起床了。

就这样, 他和他的师傅出发了, 格林姆斯先生骑着驴走在前面, 汤姆扛着刷子走在后面。出了庭院来到大街上, 经过一扇扇紧闭着的百叶窗, 还遇到了那些疲惫得眼皮直打架的警察。房顶在灰色的晨光里闪着灰色的光。

他们路过矿工居住的村子, 现在都是门窗紧闭, 无比安静。然后又经过大路, 他们就走在真正的乡间了。